KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16 November 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 Januari 1946 betreffende de handel in graangewassen, producten van graangewassen, peulvruchten en veevoeders, heeft ter zitting van 24 November 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 16 novembre 1949, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel complétant l'arrêté ministériel du 24 janvier 1946 relatif au commerce des céréales, produits des céréales, légumes secs et aliments du bétail, a donné en sa séance du 24 novembre 1949 l'avis suivant :

Het tweede lid der inleiding dient aangevuld te worden met de verwijzing naar het ministerieel besluit van 18 October 1946, dat het ministerieel besluit van 24 Januari 1946 heeft gewijzigd.

In de Franse tekst van hetzelfde lid der inleiding vervange men "produits des céréales" door "produits de céréales".

De eerste zin van artikel 1 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 1- Artikel 5 van het ministerieel besluit van 24 Januari 1946 wordt met het volgende lid aangevuld: ....." .

In lid 1 vervange men de uitdrukking "loonmolens" door "loonmolenaars" en de uitdrukking "onder bezwarende voorwaarden aan te kopen" door "onder bezwarende titel te verkrijgen". Dienvolgens werke men de Nederlandse tekst van dit lid om.

Ten slotte dient men het gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van dat lid te doen verdwijnen. In de Franse tekst leest men: "froments indigènes" en "farine de froment intégrale" en in de Nederlandse: "broodgranen" en "zuiver broodmeel".

Le deuxième alinéa du préambule devrait être complété par la référence à l'arrêté ministériel du 18 octobre 1946 qui a modifié l'arrêté ministériel du 24 janvier 1946.

Au même alinéa du préambule, il convient de remplacer les mots : "produits des céréales" par les mots "produits de céréales".

La première phrase de l'article ler serait mieux rédigée comme suit :

"Article ler.- L'article 5 de l'arrêté ministériel du 24 janvier 1946 est complété par l'alinéa suivant : ...".

A l'alinéa ler, l'expression "moulins à façon" devrait être remplacée par les mots "meuniers à façon" et l'expression "onder bezwarende voorwaarden aan te kopen" par "onder bezwarende titel te verkrijgen". La rédaction de la version néerlandaise de l'alinéa devrait en conséquence être remaniée.

Il conviendrait enfin de faire disparaître la discordance existant entre les versions française et néerlandaise de cet alinéa. Le texte français parle de "froments indigènes" et de "farine de froment intégrale", alors que le texte néerlandais mentionne "broodgranen" et "zuiver broodmeel".

Waren aanwezig :

Etaient présents :

De Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président
	D. DECLEIRE,	raadsheren van State,	
	J. COYETTE,	conseillers d'Etat	
	J. VAUTHIER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier
		greffier adjoint,	greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,